

## The Gleaner

Vol 19 (1993)

In Memoriam of C. Th. Dimaras



Κοραή "Ομήρου Ιλιάδος" Α. Εκδοτικά-  
χρονολογικά

Εμμ. Ν. Φραγκίσκος

doi: [10.12681/er.276](https://doi.org/10.12681/er.276)

### To cite this article:

Φραγκίσκος Ε. Ν. (1993). Κοραή "Ομήρου Ιλιάδος" Α. Εκδοτικά-χρονολογικά. *The Gleaner*, 19, 334–336.  
<https://doi.org/10.12681/er.276>

ποιο πρόβλημα για τή σύνδεση τῆς («Πολιτικῆς σχέδης») με τὸν Σέργιο Μακραῖο, ἀφοῦ εἶναι γνωστὸ ὅτι ὁ Μακραῖος ὑπῆρξε μαθητῆς τοῦ Βούλγαρη στὴν Ἀθωνιάδα καὶ ἀποτελεῖ ἐνδειξὴ θαυμασμοῦ καὶ πίστεως ἀπὸ μέρους τῶν μαθητῶν ἢ υἱοθέτηση τῶν «ἰδιοτυπιῶν» τοῦ δασκάλου τους.

Δ. Γ. ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ

## ΚΟΡΑΗ "ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΔΟΣ" Α. ΕΚΔΟΤΙΚΑ - ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΚΑ

ΟΤΑΝ ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΚΑΙΡΟ ἡ κυρία Veneau, μεταφράστρια πρόσφατα στὰ γαλλικὰ τοῦ Παπα Τρέχα, μοῦ ἔθεσε τὸ ἐρώτημα γιατί ὁ Κοραῖς ἐξέδωσε τὴ Ραψωδία Α τῆς Ἰλιάδας με χρονολογία 1811, ἐνῶ εἶναι ὀλοφάνερο ἀπὸ τὴν ἀλληλογραφία του ὅτι ὁ πρῶτος αὐτὸς τόμος τοῦ Ὀμήρου δημοσιεύθηκε τὸ 1812, με αἰφνιδίασε. Στὴν κοραϊκὴ βιβλιογραφία, ὅσο θυμόμουν καὶ ὅσο μπόρεσα στὴ συνέχεια νὰ διαπιστώσω, κανεὶς δὲν εἶχε ἀμφισβητήσει τὸ ἔτος ἐκδόσεώς του καὶ κανεὶς συνεπῶς δὲν εἶχε ἀναρωτηθεῖ γιὰ ποῦ λόγῳ ὁ Κοραῖς προχρονολόγησε τὴν ἐκδοση. Πρῶτῃ ἡ κυρία Veneau ἐντόπισε τὸν ἀναχρονισμὸ καὶ ἦταν ἀκριβῶς αὐτὴ ἡ παρατήρηση ποῦ τῆς δημιούργησε τὴν δυσεξήγητῃ ἀπορία. Τί θὰ μπορούσε ἀραγε νὰ εἶχε συμβεῖ; Μήπως τὸ τύπωμα τῆς Ραψωδίας εἶχε τελειώσει ἀπὸ τὸ 1811 καὶ μέχρι νὰ ὀλοκληρωθεῖ ἐκδοτικὰ τὸ βιβλίο πρόλαβε τὸν Κοραῖ ὁ ἐπόμενος χρόνος, τὸ 1812; Μιὰ τέτοια ἐκδοχὴ ἔπρεπε νὰ ἀποκλειστεῖ. Παρὰ τὴ σχετικὴ μυστικότητα ποῦ τήρησε ὁ Κοραῖς ὡς πρὸς τὴν πορεία προετοιμασίας καὶ δημοσίευσής τοῦ ἔργου, τὰ πράγματα ἦταν σαφῆ: μετὰ τὸν Αὐγούστο τοῦ 1811, ὅποτε συνέλαβε τὴν ἰδέα νὰ ἐκδώσει, με τὸν τρόπο ποῦ τελικὰ τὸ πραγματοποιήσε, τὸν Ὀμηρο,<sup>1</sup> μόλις τὸν Μάρτιο καὶ σαφέστερα τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 1812 ἀνακοίνωνε στὸν Ἀλέξανδρο Βασιλείου τὴν πρόοδο τῆς ἐκτύπωσης,<sup>2</sup> τοῦ ἔστειλε μάλιστα, ὅπως τὸ συνήθιζε, τυπωμένα τὰ Προλεγόμενα.<sup>3</sup> Τὸν Μάιο δὲν εἶχε ἀκόμη περατωθεῖ ἡ ἐκδοση,<sup>4</sup> κάτι ὅμως ποῦ θὰ συμβεῖ μέσα στὸν ἐπόμενο μῆνα, τὸ πολὺ ὡς στὶς ἀρχές Ἰουλίου.<sup>5</sup> Ὡστε ὁ πραγματικὸς χρόνος ἐκδόσεως καὶ κυκλοφορίας τῆς Ραψωδίας Α εἶναι ἀναμφισβήτητα τὸ 1812.

Τότε, λοιπόν, γιατί ἐμφανίζεται νὰ ἔχει δημοσιευθεῖ τὸ 1811; Μήπως, ἀραγε, ἀπασχολοῦσε τὸν Κοραῖ τὸ ζήτημα τῆς κανονικότητος στὸν ἐκδο-

1. Ἄδαμ. Κοραῖς, *Ἀλληλογραφία*, ἐκδ. Ο.Μ.Ε.Δ., τ. Γ', Ἀθήνα 1979, σ. 135.

2. *Ο.π.*, σ. 193, 197.

3. *Ο.π.*, σ. 204. Ἡ ἡμερομηνία 5 Ἀπριλίου 1812 ποῦ ἀναγράφεται στὸ γράμμα τοῦ Κοραῖ ὡς ἡμερομηνία τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Ἀλ. Βασιλείου, με τὴν ὁποία ὁ τελευταῖος τοῦ γνωστοποιῦσε τὴν παραλαβὴ τῶν Προλεγομένων, εἶναι ἀμάρτημα τῆς γραφίδας τοῦ Κοραῖ καὶ πρέπει νὰ διορθωθεῖ σὲ 5 Μαῖου.

4. *Ο.π.*, σ. 204.

5. *Ο.π.*, σ. 205, 213.

τικό του προγραμματισμό; Είναι αλήθεια ότι από το 1807, άφοτου δηλαδή ἐγκαινιάσθηκε ἡ Ἑλληνικὴ Βιβλιοθήκη, ἐβλεπαν ἐτησίως τὸ φῶς σὲ σταθερῇ βᾶσει δύο τουλάχιστον τόμοι ἀπὸ τῆ μίᾳ ἢ τὴν ἄλλῃ ἐκδοτικῆ του σειρᾶ. Ἄν, λοιπόν, ἀποφάσιζε νὰ ἐντάξει τὸν Ὅμηρον στὰ δημοσιεύματα τοῦ 1812, θὰ ἀνατρεπόταν προφανῶς ἡ ἰσορροπία ποὺ χαρακτηρίζει τὸν μέχρι τότε σχεδιασμό του: 1811 μίᾳ ἐκδοση (Πλούταρχος, τ. 3ος), 1812 τρεῖς ἐκδόσεις (Πλούταρχος, τ. 4ος, Ὅμηρος, Ἱεροκλῆς). Δυσαναλογία 1 : 2 παρατηρεῖται βέβαια καὶ ἀνάμεσα στὰ χρόνια 1813 καὶ 1814, ἀλλὰ ὄχι τέτοια ποὺ νὰ παρεκκλίνει σοβαρὰ ἀπὸ τὶς καθιερωμένες κανονικότητες τοῦ ἐκδοτικοῦ προγράμματος τοῦ Κοραῖ.

Ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος σκέπτεται κανένας μήπως ὑπῆρχαν οὐσιαστικότεροι λόγοι ποὺ ὑπαγόρευσαν μιὰ τέτοια ἐνέργεια. Εἶναι γνωστὸ ὅτι τὴν ἴδια ἐποχὴ μὲ τὴν Ἰλιάδα (πρῶτο ἐξάμηνο τοῦ 1812) τυπώθηκαν καὶ κυκλοφόρησαν καὶ τὰ Ἀστεῖα τοῦ Ἱεροκλῆ.<sup>6</sup> Εἶναι ἐπίσης γνωστὸ ὅτι ὁ Κοραῖς φρόντισε νὰ κρατήσει τὶς ἀποστάσεις του καὶ ἀπὸ τὰ δύο ἔργα δημοσιεύοντάς τα ἀνώνυμα, παρότι δὲν ἀμφέβαλλε ὅτι ὁ ἐκδότης τους θὰ γίνονταν εὐκόλα ἀναγνωρίσιμος.<sup>7</sup> Ἦταν προφυλάξεις ἐπιβαλλόμενες ἀπὸ τὴ φύση τῶν προλεγόμενων τους: ὑπονομεύονταν ἐκεῖ οἱ κατεστημένοι ρόλοι καὶ συμπεριφορὲς τῶν πνευματικῶν ταγῶν τοῦ ἔθνους ἀπὸ τοὺς χῶρους τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς λογισύνης. Μήπως, λοιπόν, μοιράζοντας τὰ δύο δημοσιεύματα ἀνάμεσα στὶς χρονιᾶς 1811 καὶ 1812, θέλησε ὁ Κοραῖς νὰ ἀποφύγει τὸν κίνδυνο νὰ κατηγορηθεῖ ὅτι ἀνοίγε ταυτοχρόνως μέτωπα κατὰ τὸν φορέων τόσο τῆς θρησκείας ὅσο καὶ τῆς παιδείας;

Ὅπως καὶ νὰ εἶναι, προχρονολογώντας τὴν ἐκδοση τοῦ Α τῆς Ἰλιάδας, αἰσθάνθηκε τὴν ἀνάγκη νὰ καταφύγει σὲ ἓνα τέχνασμα προκειμένου νὰ δικαιολογήσει τὴν ἀπόσταση τοῦ χρόνου ποὺ φαινόταν πιά νὰ μεσολαβεῖ ἀνάμεσα στὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν ἐκδοση τῶν Ἀστείων τοῦ Ἱεροκλῆ. Ἦδη ἡ δημοσίευσή τους εἶχε στηριχθεῖ σὲ μιὰ συγκάλυψη: ἐκδότης τους φερόταν ὁ βολισσινὸς ἐκδότης καὶ φιλολογικὸς ἐπιμελητῆς τους, ὁ Ζ.Α., φίλος τοῦ πρώτου στὸ Παρίσι. Τὴν ἐπιστολὴ ἀκριβῶς τοῦ βολισσινοῦ ἐκδότη πρὸς τὸν Ζ.Α. ἡ ὁποία περιεῖχε τὸ «συναξάριον τοῦ βίου τοῦ Παπα Τρέχα» καὶ δημοσιεύθηκε τελικὰ ὡς Προλεγόμενα τοῦ πρώτου τόμου τοῦ Ὁμήρου, ὁ Κοραῖς θὰ τὴ χρονολογοῦσε ἀπὸ 13 Ἰανουαρίου 1811 —τὴν ἴδια χρονολογία χρησιμοποίησε καὶ στὸ φύλλο τίτλου τοῦ βιβλίου— καὶ θὰ ἔβρισκε ἐκεῖ ἀφορμὴ νὰ ὑφάνει μιὰ ὀλόκληρη ἱστορία: θὰ ἔβαζε τὸν ἐκδότη νὰ παραπονιέται στὸν φίλο του ἐπειδὴ τάχα δὲν εἶχε ἀκόμη νέα του γιὰ τὴν τύχη τῶν Ἀστείων τοῦ Ἱεροκλῆ ποὺ τοῦ εἶχε στείλει γιὰ τύπωμα ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 1809.<sup>8</sup> Ὁ Ζ.Α. ἀπὸ τὴν πλευρὰ του θὰ ἔσπευδε νὰ δικαιολογηθεῖ στὸν ἀναγνώστη γιὰ τὴν καθυστέρηση αὐτὴ καὶ νὰ τὸν πληροφορήσει ὅτι ἤδη

6. Ὁ.π., σ. 204, 205, 213.

7. Ὁ.π., σ. 197, 204. Πβ. Δημ. Σ. Γκίνη, *Τὰ ἀνώνυμα ἔργα τοῦ Κοραῖ*, Ἀθήνα 1948, σ. 12.

8. *Ὁμήρου Ἰλιάδος Παρωδία Α*, Παρίσι 1811, σ. λγ' (στὴν ἀνάπτυξη τοῦ Μ.Ι.Ε.Τ., Ἀθήνα 1988, σ. 137).

είχε επικοινωνήσει με τον βολισσινό εκδότη και ότι θα φρόντιζε για το τύπωμα των *Ἀστειών* μόλις θα έπαιρνε την απάντησή του.<sup>9</sup> Ἡ απαντητική επιστολή έφτασε στο Παρίσι ένα σχεδόν χρόνο αργότερα με ημερομηνία 1 Φεβρουαρίου 1812 και ήταν ἡ ίδια που θα δημοσιευόταν από τον Ζ.Λ. ως Προλεγόμενα τῆς έκδοσης του Ἱεροκλῆ. Ἐτσι με αὐτὸ τὸ ἀληθοφανές σενάριο ἢ ψευδεπίγραφη χρονολογία τῆς Ἰλιάδας φαινόταν νὰ μὴ γεννᾶει προβλήματα.

ΕΜΜ. Ν. ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΣ

### ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ “ΚΙΒΩΤΟΥ”

Ἡ ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ *Κιβωτοῦ* τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης ὑπῆρξε ἓνα ἀπὸ τὰ σημαντικότερα ἐκδοτικὰ ἐγχειρήματα πού ἐπιχειρήθηκαν ἀπὸ τὴν πατριαρχικὴ τυπογραφία. Ἔργο μακρᾶς πνοῆς καὶ μακρᾶς διάρκειας, ὑπομονετικῆς ἀλλὰ κάπως παλαιομοδίτικης λογιισύνης, στὸ ὁποῖο στρατεύθηκαν, διαδοχικά, ἀξιόλογοι λόγιοι τῆς ἐποχῆς, ἡ *Κιβωτός*, ἀπὸ τὴν ἀναγγελία, ἤδη, τῆς ἐκδόσῆς της, τροφοδότησε καὶ τίς ἰδεολογικῆς ἀντιπαρθεσεῖς τῆς τελευταίας πενταετίας πρὶν ἀπὸ τὴν ἐπανάσταση τοῦ 1821.

Πέρα ἀπ’ ὅλα τὰ ἄλλα, ἡ ἐκδοση τῆς *Κιβωτοῦ*, δημιουργοῦσε, ἐξαιτίας τοῦ ὄγκου τῶν δαπανῶν πού ἀπαιτήθηκαν γιὰ τὴν ὀλοκλήρωση τοῦ ἔργου, καὶ σημαντικὸ οἰκονομικὸ πρόβλημα, τὸ ὁποῖο δὲν μπορούσε νὰ ἀντιμετωπιστεῖ με κάποιες ὑποσχέσεις χρηρηγῶν, ὅπως ἐκείνη τῶν ἀδελφῶν Ζωσιμαῖ. Εἶταν φυσικὸ, λοιπόν, νὰ προστρέξουν οἱ συντελεστῆς τῆς ἐκδόσης στὴ συνηθισμένη καὶ βολικὴ μέθοδο τῆς προεγγραφῆς συνδρομητῶν. Τὸ Πατριαρχεῖο, πού στήριξε τὴν ἐκδοση με πολλοὺς τρόπους, δὲν παρέλειψε νὰ συστήσει, πιεστικά, τὴ συνδρομὴ με τρόπο, μάλιστα, πού, γιὰ ὀρισμένες κατηγορίες συνδρομητῶν —ἀνώτερη ἐκκλησιαστικὴ ἱεραρχία καὶ μοναστικά ἰδρύματα— ἢ ἀναπόκριση στὴν ἐκκλήση γιὰ (προαιρετικὴ) προεγγραφὴ εἶχε ὅλα τὰ δείγματα τῆς ὑποχρεωτικῆς ἀναπόκρισης σὲ πατριαρχικὴ προσταγή: ὁ Μανουὴλ Γεδεῶν μιᾶ γιὰ «φορολογία».

Ὁ κατάλογος τῶν συνδρομητῶν τῆς *Κιβωτοῦ* ἐπρόκειτο νὰ δημοσιευτεῖ στὸ τέλος τοῦ τελευταίου, τέταρτου ἴσως, τόμου τοῦ Λεξικοῦ. Ὅπως, ὅμως, γνωρίζουμε, ἡ ἐκδοση διακόπηκε, ἀπτόμα, με τὴν ἐκρηξὴ τῆς ἐπανάστασης, ὅταν, δηλαδή, εἶχε ὀλοκληρωθεῖ ἡ ἐκδοση τοῦ πρώτου τόμου (1819) καὶ εἶχαν τυπωθεῖ τὰ πρῶτα τυπογραφικὰ φύλλα τοῦ δεύτερου. Ἐτσι, καὶ ἡ δημοσίευση τοῦ καταλόγου τῶν συνδρομητῶν τῆς *Κιβωτοῦ* ματαιώθηκε.

Τὸν κατάλογο, πάντως, τὸν εἶχαν στὰ χέρια τους οἱ ἄνθρωποι τῆς πατριαρχικῆς τυπογραφίας καὶ οἱ μητροπολίτες πού ἐφόρευσαν τὴν ἐκδοση τοῦ βιβλίου καὶ τὴ συλλογὴ τῶν συνδρομῶν. Ἀπὸ τὰ τεκμήρια πού δημο-

9. Ὁ.π., σ. λγ', σημ. 2 (ἀνατύπωση Μ.Ι.Ε.Τ., ὁ.π., σ. 137).